OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 7 No. 1 (2025)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

The Interference of the Mother Tongue in the Arabic Speaking Skills of Female Students Language Preparation Department at STIBA Ar-Raayah Sukabumi

تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي

Vici Regina Bangsawan Islami[1], Kristiana[2], Mukhlishoh[3]
[1.2.3] Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: viciregina01@gmail.com[1]; duryatun27@gmail.com[2]; mukhlishoh@arraayah.ac.id[3]

Submission: 17-05-2025	*Revised: 24-05-2025*	*Accepted: 20-02-2025*	*Published: 28-07-2025*

Abstract

This research study investigated the interference of the students' mother tounge on their Arabic speaking skills. The study focused on female students in the Arabic Language Preparation Department at STIBA Arraayah Sukabumi. The researcher aimed to identify the types of mother tounge interference affecting the students' spoken Arabic. A descriptive-analytical method with a qualitative approach was employed. Data was collected through individual and group interviews, observation, and document review. Miles and Huberman's model was used for data analysis. The study highlights the significant impact of mother tounge interference on the development of Arabic speaking proficiency among these students. The results of this study revealed that there is indeed mother tongue interference in Arabic speaking skills among students in the Language Preparation Department at STIBA Arraayah Sukabumi, which includes interference at the phonetic, grammatical, syntactic, stylistic, and vocabulary levels. The interference of the mother tongue in the speaking skills when learning a second language is considered a defect that needs to be addressed to improve speaking proficiency.

Keywords: *Arabic language; mother tongue interference; speaking skills.*

Abstrak

Penelitian ini menyelidiki pengaruh bahasa ibu terhadap kemampuan berbicara bahasa Arab mahasiswa perempuan di Jurusan Persiapan Bahasa Arab STIBA Arraayah Sukabumi. Peneliti bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis interferensi bahasa ibu yang memengaruhi kemampuan berbicara bahasa Arab mahasiswa. Metode deskriptif-analitik dengan pendekatan kualitatif digunakan. Data dikumpulkan melalui wawancara individu dan kelompok, observasi, dan studi dokumen. Model Miles dan Huberman digunakan untuk analisis data. Penelitian ini menyoroti dampak signifikan interferensi bahasa ibu terhadap perkembangan kemampuan berbicara bahasa Arab mahasiswa tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis interferensi bahasa ibu dalam keterampilan berbicara bahasa Arab pada mahasiswi Jurusan Persiapan Bahasa di STIBA Arraayah

© 2025 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Sukabumi. Peneliti menggunakan metode deskriptif analitis dan pendekatan kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat interferensi bahasa ibu dalam keterampilan berbicara bahasa Arab pada mahasiswi Jurusan Persiapan Bahasa di STIBA Arraayah Sukabumi yang meliputi interferensi bahasa ibu pada tingkat fonetis, tingkat gramatikal, tingkat sintaksis, tingkat stilistika, dan tingkat leksikal. Interferensi bahasa ibu dalam keterampilan berbicara saat mempelajari bahasa kedua dianggap sebagai kelemahan dan perlu diatasi untuk memperbaiki keterampilan berbicara.

Kata Kunci: *Bahasa Arab; Interferensi Bahasa Ibu; Keterampilan Berbicara.*

ملخص البحث

اللغة الأم تدخلت في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي وهو يسبب ظهور الأخطاء اللغوية. وبالنظر إلى أهمية هذه القضية فقامت الباحثة بهذه الدراسة. هدفت هذه الدراسة العلمية إلى معرفة أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي. واستخدمت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمدخل النوعي. وتتكون مصادر البيانات من المقابلات الفردية أو الجماعية، والملاحظة، وكذا الوثائق. واستخدمت الباحثة نموذج ميلز (Miles) وهوبرمان (Huberman) في تحليل بيانات البحث. ونتيجة هذه الدراسة أن هناك تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي الذي يحتوي على تدخل اللغة الأم في المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى التركيبي، والمستوى الأسلوبي، والمستوى المفرداتي. وتدخل اللغة الأم في مهارة الكلام حين تعلم اللغة الثانية يعتبر عيبا ويوجب حله لعلاج مهارة الكلام.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية؛ تدخل اللغة الأم؛ مهارة الكلام.

المقدمة

ظهرت الأخطاء اللغوية في الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي مع كون أغلبهن متخرجات في المعاهد التي تُعلم فيها اللغة العربية ولكن ليس باستراتيجية صحيحة، فأصبحت لغتهن غير صحيحة وليست كما هي المطلوبة في تطبيق قواعد اللغة العربية الصحيحة. فمنهن مازلن يعتمدن على عملية الترجمة من اللغة الأم أي اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو العادات اللغوية التي تنتج من خلفيتهن اللغوية السابقة، حيث إن بعضهن درسن اللغة العربية عبر الشبكة أو في الأماكن الخاصة لدراسة اللغة العربية والمعلمون فيها ليسوا متخصصين في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، فهذه عملية الترجمة وعاداتهن اللغوية السابقة تسبب حدوث تدخل اللغة الأم في مهارة كلامهن.

إن تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية يعتبر من تحديات لغوية عند معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، فبعض خصائص اللغة الأم قد تؤثر في مهارة كلام المتعلم، حيث إنه قد يطبق قواعد اللغة الأم في كلامه باللغة العربية مما يؤدي إلى الأخطاء اللغوية. في الخمسينات من القرن العشرين، أسس العالم اللغوي لادو (Lado) نظرية التباين. هذه النظرية تشير إلى أن اللغة الأم تؤثر في تعلم اللغة الثانية بشكل كبير وواضح صوتيا كان أم نحويا أو غيره. فعند تعلم اللغة الثانية، التراكيب والصيغ المختلفة بين اللغتين تشكل صعوبة في تعلم اللغة الثانية، مما تؤدي إلى الأخطاء اللغوية نتيجة من النقل السلبي أو يسمى بالتدخل اللغوي (Tanqīb 2020) .

بارتو في السنة ٢٠٠٤م قامت بدراسة حول تعلم اللغة الثانية من قبل الناطقين باللغة الأم كيو. في دراستها، نظرت إلى الأخطاء النحوية التي تنتج من نقل اللغة الأم في عملية تعلم اللغة الثانية من قبل الناطقين باللغة كيو، وهي رأت تأثير هذه الأخطاء بسبب أداء المتعلمين حيث إنهم يعتمدون على طبيعة اللغة الأم. النتيجة منها، اكتشفت الأخطاء النحوية الموجودة بسبب التدخل اللغوي بين اللغة الأم واللغة الثانية، وذلك يمنع من تعلم مهارات اللغة الثانية (Glen Mwakira, Vicpreston Mwangi 2021) . وأضاف الباحثون في ٢٠٢٣م أن تدخل اللغة الأم لا يحسن مهارة الكلام لدى المتعلمين (Irene, Sathasivam, Ng, Benjamin Jeyaraja & Maniam, 2023). من هنا يفهم أن تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام حين تعلم اللغة الثانية يعتبر عيبا ويوجب حله لعلاج مهارة الكلام لديهم.

وتناولت البحوث السابقة ظاهرة هذه القضية من زوايا مختلفة، حيث أشارت دراسة عيدا نور حميدة في سنة ٢٠١٦م إلى أن تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو يكون في المستوى النحوي (Ḥamīd, 2016)، وبينما ركزت دراسة فاتحى في سنة ٢٠٢٢م على أن متعلمي اللغة الثانية يميلون كثيرا إلى نقل جميع معارفهم السابقة عند اللغة الأولى حين تعلم اللغة الثانية ولا يستطيعون أن يتخلصوا من لغتهم الأم (Fatiha, 2023)، وبينما ركزت دراسة سرلي محفظة في سنة ٢٠١٩م على أن أن هناك أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات بانجارانيار باشيران لامونجان، وهي: التدخل النحوي، والتدخل الصرفي، والتدخل الصوتي، والتدخل الثقافي، والتدخل المفرداتي (Mahfaẓah, 2019). بشكل عام، أكدت هذه الدراسات من وجود تدخل اللغة الأم في متعلمي اللغة العربية، إلا أن هذه الدراسة الحالية مختلفة عنها من حيث تركيزها الدقيق على تحليل الأخطاء اللغوية المنتجة من كلامهن حيث إن معرفة سبب الأخطاء جزء مهم لعلاج هذه القضية.

وملاحظة جديرة بالاهتمام أن الباحثة لاحظت الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، والملاحظة ركزت على كلامهن. فالنتيجة منها أن الطالبات قسم الإعداد اللغوي وقعن في الأخطاء اللغوية الصادرة من تدخل اللغة الأم، وأتت الباحثة بالأخطاء اللغوية لديهن بسبب تدخل اللغة الأم، منها: الخطأ اللغوي من الناحية النحوية كقول الطالبة "تزوج مع أختي"، و"نخبر إلى الأستاذة"، والخطأ اللغوي من الناحية الصرفية كقول الطالبة "خلاص ننسى"، و"أنا ليس رئيسة"، والخطأ اللغوي من الناحية المفرداتي كقول الطالبة "حقيبة–حقيبة" و"ماذا sih أنت؟"، والخطأ اللغوي من الناحية الدلالي كقول الطالبة "كيف نعم؟"، " أنا لستُ غرفة واحدة معها".

فأتت الطالبات بتعدية الأفعال بحروف غير مناسبة، وتعدية الأفعال المتعدية بنفسها بالحروف، وزيادة الكلمة المساعدة لمعنى زمن ماض، واستخدام الميزان الصرفي غير مناسب، واستخدام صيغة الجمع الصادرة من اللغة الإندونيسية، واستخدام الكلمة الزائدة الصادرة من اللغة الإندونيسية، واستخدام الكلمة غير مناسبة، واستخدام الأسلوب غير مناسب، فهذه الأخطاء اللغوية صادرة من تدخل لغتهن الأم في مهارة الكلام لديهن.

بعد ملاحظة طويلة، رأت الباحثة أهميات البحث العلمي عن تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لديهن، ومنها: يعد تطبيق قواعد اللغة الأم من أسباب حدوث الأخطاء اللغوية في تعلم اللغة العربية. قد تحاول الطالبة تطبيق قواعد لغتها الأم في الكلام باللغة العربية مما يؤدي إلى خطأ في صياغة الجملة. مثال ذلك هو ذكر نائب الفاعل حين استخدام الفعل المجهول كقولها "أُخْتُبِرْتُ مَعَ الْأُسْتَاذَةِ فُلَانَة" بدلا من "أُخْتُبِرْتُ". وكذا فقد تخطئ الطالبة في ترتيب الكلمات بسبب اختلاف بين اللغتين مما يسبب حدوث الخطأ في صياغة الجملة. مثال ذلك كقولها "اشتريت واحد كتاب" وهذه الجملة خاطئة، فالمطلوب أن تقول هي "اشتريت كتابا واحدا". وتكرار الأخطاء اللغوية بسبب تدخل اللغة الأم قد تؤثر في انخفاض ثقة الطالبة بنفسها في قدرتها على الكلام باللغة العربية.

فانطلاقا من هذا الفكر، رغبت الباحثة في القيام بالبحث العلمي بعنوان "**تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي**". وسعت إلى تحقيق هدف هذه الدراسة وهو معرفة أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي.

منهج البحث

إن نوع هذا البحث هو البحث النوعي، ويقصد به فهم ظاهرة تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام لديهن بشكل عميق من خلال جمع البيانات الصادرة من الملاحظات الميدانية والمقابلات دون الاعتماد على التحليل الإحصائي. ويستفيد هذا البحث المنهج الوصفي، وهو أسلوب بحثي يهدف إلى وصف ظاهرة معينة بدقة ووضوح، من خلال جمع البيانات وتحليلها وتفسيرها بشكل موضوعي أي مستند إلى البيانات وخال من التحيزات. ويعتمد هذا المنهج على استخدام أدوات وتقنيات البحث العلمي لجمع المعلومات، مثل الاستبانات والمقابلات والملاحظات، ثم تحليل هذه المعلومات ومقارنتها لتحديد خصائص الظاهرة ودراسة العوامل المؤثرة فيها (Jaydīr, 2021). ويهدف هذا المنهج إلى الحصول على فهم البيانات بشكل دقيق، وتحديد العوامل المؤثرة، وتطوير النتائج الجديدة التي تضيف إلى فهم الواقع وتحسينه (Ismā'īl Sībūkar, wa-Najlā' Najāḥī 2019).

مجتمع هذا البحث هو الطالبات بجامعة الراية سوكابومي، وعينته هي جميع الطالبات قسم الإعداد اللغوي في السنة الدراسية ٢٠٢٤-٢٠٢٥م. ويبلغ عدد الطالبات قسم الإعداد اللغوي في السنة الدراسية ٢٠٢٤-٢٠٢٥م بجامعة الراية سوكابومي ١١٨ طالبة. واستخدمت الباحثة نموذج ميلز (Miles) وهوبرمان (Huberman) في تحليل بيانات البحث، واشتمل التحليل على ثلاث مراحل محددة (Zulfirman, 2022)، وهي: المرحلة الأولى جمع البيانات وتصنيفها، ففي هذه المرحلة، جمعت الباحثة البيانات من الملاحظة، والمقابلات، والتوثيق، ثم اختارت البيانات المهمة والملائمة للتحليل لضمان فاعلية الخطوة التالية. وبعد أن تمت المرحلة الأولى، تأتي المرحلة الثانية وهي عرض البيانات. تم عرض البيانات وتنظيمها بطريقة منظمة وواضحة، وذلك من خلال التحديد، والتصنيف، والترتيب، والوصف الموضوعي. تخطو هذه المرحلة بوصف البيانات بأشكال مختلفة، مثل الإتيان بالنصوص أو الجداول لتسهيل فهمها واستيعابها. والأخير الاستنتاج وهذه المرحلة تسعى إلى استخراج الخلاصة من البيانات السابقة وهي تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي.

النتائج والمناقشة

لقد قامت الباحثة بالمقابلة الجماعية لجميع الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي لمعرفة تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لديهن، والنتيجة من تلك المقابلة الجماعية قالت إن ٨٩،١٪ من الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي ترعرعن باللغة الإندونيسية كاللغة الأم عندهن.

أتت الطالبات من خلفية لغوية مختلفة كما قالت نتيجة المقابلة الجماعية إن ٩٥،١٪ منهن ملكن الخلفية اللغوية، فتشير هذه الإحصائية إلى أن غالبية طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي لديهن أساس قوي في اللغة العربية، حيث إنهن لقد درسن اللغة العربية منذ قبل انضمامهن بجامعة الراية سوكابومي مما يساعد في تطوير مهاراتهن اللغوية خاصة في مهارة الكلام. ولكن مع الأسف الشديد أن الواقع يخالف تلك الإشارة، فقد لاحظت الباحثة أن بعض الطالبات يعن الأخطاء اللغوية في كلامهن اليومي وهي نتيجة من تدخل اللغة الأم، والدليل على ذلك كلامهن باللغة العربية مختلط بقواعد اللغة الإندونيسية ككنوها اللغة الأم لديهن أو الإتيان بزوائد غير موجودة في اللغة العربية الصحيحة.

لقد تأكدت الباحثة من صحة بيانات بحثها وقوتها بالقيام بالمقابلة الجماعية للمرة الثانية وفيها سجل الأخطاء اللغوية بتدخل اللغة الأم لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، وشاركت فيها ثلاث وعشرون طالبة من مئة وثمان عشرة طالبة من المستويات اللغوية المختلفة. وأتت الباحثة بتسعة وخمسين سجلا للأخطاء اللغوية بتدخل اللغة الأم لديهن، وهذه الأخطاء اللغوية صادرة من ملاحظة الباحثة بشكل الاستماع المركز على كلامهن خلال بقائها معهن خارج وقت الدراسة من شهر نوفمبر حتى يناير، ففي هذه المقابلة الجماعية لكل واحدة تضع العلامة الصحيحة في قائمة "وقعت" أم "لم تقع" لكل سجل من الأخطاء اللغوية بتدخل اللغة الأم لديهن، ونتيجة هذه المقابلة الجماعية تشير إلى أن الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي وافقن على صحة وجود تلك الأخطاء اللغوية بتدخل اللغة الأم لديهن. فمن خلال متابعة الباحثة لميدان بحثها، اكتشفت لها أنواع تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام باللغة العربية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، كما يلي:

أ. تدخل اللغة الأم في المستوى الصوتي

يعرف تدخل اللغة الأم في المستوى الصوتي بأنه الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة من نقل الصوتيات من لغة المتعلم الأم إلى لغة المتعلم الثانية بشكل سلبي، ويؤدي هذا التدخل إلى نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة العربية الأصليين، وهذا قد يؤثر في تغيير معنى الكلام.

وينقسم تدخل اللغة الأم في المستوى الصوتي إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل اللغة الأم في تغيير الأصوات الصوامت، سواء كان في نظام التبديل، ونظام الزوائد، ونظام النبر والتنغيم، وكذا القراءة الخاطئة لهمزة الوصل، ونقل

نظام التنغيم عند اللغة الأم. ومن ملاحظة الباحثة عند استماعها إلى كلام الطالبات مباشرة حصلت على بعض ظواهر الأخطاء النطقية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي كما يلي:

١. تغيير الأصوات الصوامت

بعض الطالبات يقعن الأخطاء النطقية في التمييز بين الأصوات الصوامت مثل قول الطالبة "أستتيع" بدلا عن "أستطيع"، فهذه الكلمة خاطئة حيث إنها بدلت بطاء تاءا حيث يتساوان في الصفتين وهي الشدة والإصمات (asy-Syarqāwī 2021) ، وفي المخرج وهو من طرف اللسان العريض وما يحاذيه من غار الحنك الأعلى مما يلي أصول الثنايا العليا، بالقرب من نطع الفم (Manṣūr, 2015)، ولكنهما مختلفان في الصفات، فصفات حرف الطاء هي الجهر، والاستعلاء، والإطباق. وأما صفات حرف التاء فهي الهمس، والاستفال، والانفتاح (asy-Syarqāwī 2021)، وكذا لا يوجد حرف الطاء في لغتها الأم أي اللغة الإندونيسية. وقد أظهر هذا الخطأ النطقي في دراسة الباحثة الأخرى خير البرية كدليل على أهمية التركيز على تمييز حرفي الطاء والتاء (al-Barriyyah 2020).

أو قولها "مازا" بدلا عن "ماذا"، فهذه الكلمة خاطئة حيث إنها بدلت بذال زيئا حيث يتساوان في الصفات وهي الرخاوة، والاستفال، والانفتاح، والإصمات، ولكنهما مختلفان في المخرج، فمخرج حرف الزاي هو من طرف اللسان مع ما بين الثنايا العليا والسفلى (B. ʻA. Ā. Sulaimān 2023). وأما مخرج حرف الذال فهو من طرف اللسان مع أطراف الثنايا العليا (B. ʻA. Ā. Sulaimān 2023)، وكذا لا يوجد حرف الذال في لغتها الأم.

أو قولها "أُتِيْ" بدلا عن "أختي"، فهذه الكلمة خاطئة حيث إنها لا تقرأ حرف الخاء بسبب عدم وجوده في لغتها الأم. وقد أظهر هذا الخطأ النطقي متشبه بدراسة الباحثة الأخرى خير البرية حيث إنها وجدت بدل الحاء خاءا، مثلا "خمار" أصبح "حمار" (al-Barriyyah 2020).

الجدول ١ أمثلة تدخل اللغة الأم في الأصوات الصوامت

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة	وصف الخطأ
١	أستتيع	أستطيع	ط = ت
٢	مازا	ماذا	ذ = ز
٣	أُتِيْ	أختي	خ = لا يقرأ

٢. القراءة الخاطئة لهمزة الوصل

همزة الوصل هي همزة تنطق في أول الكلام، لكنها لا تنطق عند وصل ما قبلها بما بعدها، ولا ترسم عليها همزة، أي أنها تظهر بدون همزة (Aḥmad 2024). ولكن بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي مازلن ينطقنها عند وصل ما قبلها بما بعدها، مثلا كقول الطالبة "إِنْ إِسْتَيْقَظْتِ" والمطلوب أن تقول "إِنِ اسْتَيْقَظْتِ"، أو قولها "هي ستأتِي أَلْآن" والمطلوب أن تقول "هي ستأتِي الْآن".

الجدول ٢ أمثلة تدخل اللغة الأم في همزة الوصل

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة	وصف الخطأ
١	إِنْ إِسْتَيْقَظْتِ	إِنِ اسْتَيْقَظْتِ	قُرأت همزة الوصل
٢	هي ستأتِي أَلْآن	هي ستأتِي الْآن	

٣. نقل نظام التنغيم عند اللغة الأم

تقع بعض الطالبات في الأخطاء النطقية بسبب نقل نظام التنغيم عند اللغة الأم إلى تنغيم اللغة العربية مما يؤدي إلى نطق كلمة اللغة العربية بطريقة تشبه تنغيم كلمة اللغة الإندونيسية، مثل: "قارورة" ولكن الطالبة قالت "قررة". هذا الخطأ ليس صادرا من طبيعة اللغة العربية الصحيحة، فمن المطلوب أن تقول الطالبة "قارورة" بالمد في حرف القاف والراء، دون أي زيادة أو إزالة من استخدام المد كما وردت في لسان العرب (Manẓūr 1299). وكذا قول الطالبة"نعاااااام" بزيادة حرف الألف بعد حرف العين، فمن المطلوب أن تقول الطالبة "نعم" دون زيادة الألف بعد حرف العين كما وردت هذه الكلمة في المحيط في اللغة (Abbād 1994ʿ). فإنهن قد تعودن على نطق الكلمة بهذه الطريقة منذ الصغر بكونها طبيعة اللغة الإندونيسية أي لغتهن الأم وصار نطقها عادة صعبة تغييره، مثلا "Iyaaaa" لأجل التأكيد، فمن أساليب التأكيد للغة العربية تكرار اللفظ بلفظه كـ"نعم نعم" حيث إن التكرار البليغ ليس مجرد تكرار للكلمات بل هو أداة لإبراز معنى محدد، كتأكيد الوصف أو المدح، أو الذم، أو التهويل، أو الوعيد، أو الإنكار، أو التوبيخ، أو الاستبعاد (asy-Syarīf 2015).

الجدول ٣ أمثلة تدخل اللغة الأم في نظام التنغيم

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة	وصف الخطأ
١	قررة	قارورة	إزالة الألف والواو
٢	نعاااااام	نعم	زيادة الألف

ب. تدخل اللغة الأم في المستوى النحوي

تتميز اللغة العربية بغناها وتنوع الأساليب النحوية والبلاغية التي تضيف عليها سحرا وجمالا وعمقا. ومع الأسف أن بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي وقعن في الأخطاء اللغوية الصادرة من تدخل اللغة الأم في المستوى النحوي. فتدخل اللغة الأم في المستوى النحوي بمعنى الأخطاء اللغوية التي ترتكبها الطالبة نتيجة لنقل القواعد اللغوية من لغتها الأم إلى اللغة العربية بشكل سلبي. وهذا التدخل يظهر في عدة أشكال كلام الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، ومنها ما يلي:

١. استخدام الحرف المعين وعدمه

اللغة العربية لها خصوصية باستخدام حرف معين –مثل حرف "أن"، و"إلى"، و"عن"، و"في"، وغيرها– في بعض الأفعال وكذلك اللغة الإندونيسية –مثل kepada، dari، وغيرها– ولكن بينهما اختلاف في نظام استخدامه. وحصلت الباحثة من خلال ملاحظتها على بعض ظواهر الأخطاء اللغوية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في استخدام الحرف وعدمه كما يلي:

أ) إن نظام متابعة الفعلين في اللغة العربية لا بد من ملاحقة حرف "أن" المصدرية بين فعلين (al-Ṣaydawī 2010)، وهذا النظام لا يوجد عند اللغة الإندونيسية. فقد تترك بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي حرف "أن" حين استخدام فعلين متتابعين. فمثلا أن تقول الطالبة "هي لا تريد تأكل" فالصحيح أن تقول "هي لا تريد أن تأكل".

ب) وكذا نظام تعدية الأفعال المتعدية بحروف مباشرة، فوقعت بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في هذا النوع من الأخطاء اللغوية، كقول الطالبة "فكرتك" فالمطلوب أن تقول "فكرت فيك" كما ورد هذا الفعل في المنجد في اللغة العربية المعاصرة حيث يتعدى فعل "فكر" بحرف "في"(Ma'lūf 2000).

ت) وكذا نظام تعدية الأفعال المتعدية بنفسها بحروف، وظهر هذا النوع من الأخطاء اللغوية لدى بعض طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، مثلا أن تقول الطالبة "سأعطي قلمي إليها"

والصحيح "سأعطيها قلمي" كما ورد القول "لم نعطه حكمه" في المحكم والمحيط الأعظم، فهذا يدل على أن فعل "أعطى" متعد إلى مفعولين به ولا يحتاج إلى الحرف الزائد (al-Mursī 2000).

ث) وكذا تعدية الأفعال بحروف، لقد أخطأت بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في استخدام الحرف المناسب لكل فعل، كقول الطالبة "تخرجت من المعهد" والمطلوب أن تقول "تخرجت في المعهد" كما ورد القول "تخرج في الرسم" في المنجد في اللغة العربية المعاصرة، حيث يتعدى فعل "تخرج" بحرف "في" وليس بحرف "من"(Ma'lūf 2000).

الجدول ٤ أمثلة تدخل اللغة الأم في استخدام الحرف المعين وعدمه

الرقم	الجملة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الجملة المصححة	وصف الخطأ
١	هي لا تريد تأكل	هي لا تريد أن تأكل	دمج فعلين متتابعين دون وجود حرف "أن" بينهما
٢	فكرتك	فكرت فيك	تعدية فعل "فكر" المتعدي بحرف "في" مباشرة
٣	سأعطي قلمي إليها	سأعطيها قلمي	تعدية فعل "أعطى" المتعدي بنفسها بحرف "إلى"
٤	تخرجت من المعهد	تخرجت في المعهد	تعدية فعل "تخرج" بحرف "من"

٢. تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود

تلزم اللغة العربية نظام التطابق بين العدد والمعدود في المفرد والمثنى والجمع، ولكن اللغة الإندونيسية لا تتطبق ذلك النظام. فتعودت بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي على نظام لغتهن الأم أي اللغة الإندونيسية، ووقعن في هذا النوع من الأخطاء اللغوية كقولها "أربعة فرقة" والمطلوب أن تقول "أربع فرق"، أو قولها "سبع مكاتب" والمطلوب أن تقول "سبعة مكاتب"، أو قولها "أربع ألف" والمطلوب أن تقول هي "أربعة آلاف"، فإن ما بين ثلاثة وتسعة هو يخالف المعدود في جميع أحوالها فتكون على عكس المعدود في التذكير والتأنيث سواء أكان مفردين، أو مركبين، أو معطوفا عليهما، ويكون المعدود جمعا مجرورا(al-Hāsyimī 2005).

الجدول ٥ أمثلة تدخل اللغة الأم في نظام العدد والمعدود

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة	وصف الخطأ

١	أربعة فرقة	أربع فرق	العدد يوافق المعدود من حيث حالة تأنيث المعدود
٢	أربع ألف	أربعة آلاف	تفريد المعدود والعدد يوافق المعدود من حيث حالة تذكير المعدود

٣. تطبيق خاطئ لنظام الصفة والموصوف

اللغة العربية لها نظام في تطبيق الصفة والموصوف. إن الصفة تتبع ما قبلها فترفع برفعه وتنصب بنصبه وتجر بجره، وكذلك تتبعه في النوع من حيث التأنيث والتذكير، والعدد من حيث الإفراد والتثنية والجمع. وأما اللغة الإندونيسية فما عندها هذا النظام. فحصلت الباحثة على الأخطاء اللغوية من تطبيق نظام الصفة والموصوف لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، كقول الطالبة "السبورة نظيف" والصحيح أن تقول "السبورة نظيفة"، أو قولها "قابلت أختين نائمتان في الفصل" والصحيح أن تقول "قابلت أختين نائمتين في الفصل"، فإن الصفة حكمت مطلقة أن تتبع موصوفها في الرفع أو النصب أو الجر وكذا في التعريف أو التنكير. وإن كانت الصفة حقيقية تبعها كذلك في التذكير أو التأنيث، وفي الإفراد أو التثنية أو الجمع (al-Hāsyimī 2005) .

أو قولها "الحقيبة الذي أحمر" والصحيح أن تقول "الحقيبة الحمراء"،حيث إن الموصوف لا يحتاج إلى اسم الموصول للاتصال بينه وبين الصفة وكذا صلة الموصول يجب أن تكون جملة أو شبه جملة (ابن عقيل ١٩٨٠).

الجدول ٦ أمثلة تدخل اللغة الأم في نظام الصفة والموصوف

الرقم	الجملة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الجملة المصححة	وصف الخطأ
١	سبورة نظيف	سبورة نظيفة	الصفة لا توافق الموصوف من حيث تأنيث الموصوف
٢	قابلت أختين نائمتان في الفصل	قابلت أختين نائمتين في الفصل	الصفة لا توافق الموصوف من حيث نصب الموصوف
٣	الحقيبة الذي أحمر	الحقيبة الحمراء	ذكر اسم الموصول بين الصفة والموصوف

٤. تطبيق خاطئ لنظام أسلوب الشرط

اللغة العربية لها أدوات الشرط خاصة وأساليبه خاصة في تميزه عن باقية الأساليب، وهذا يسبب الصعوبة في بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي حينما يطبقن نظام أسلوب الشرط. فظهر هذا النوع من الأخطاء اللغوية لدى بعض طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي كقول الطالبة "إذا أنت

تحاولين تنجحين" والمطلوب أن تقول "إذا حاولت نجحت"، أو قولها "كلما تأتين أنام" والمطلوب أن تقول "كلما أتيت نمت" حيث إن حرفي "إذا" و"كلما" من أدوات الشرط غير جازمة (S. H. Sulaimān 2018).

أو قولها "إن تذهبين أيقظيني" والمطلوب أن تقول "إن تذهبي فأيقظيني" حيث إن حرف "إن" من الأدوات التي تجزم فعلين والطالبة مازالت ترفع فعل الشرط، وكما قال الهاشمي في كتابه إن الأصل في جواب الشرط أن يكون صالحا لأن يحل محل الشرط، ومتى لم يصلح الجواب لأن يحل محل الشرط وجب اقترانه بالفاء لتربطه بالشرط، وتسمى هذه الفاء فاء الجواب أو فاء الجزاء، ويكون جواب الشرط هو الجملة وليس الفعل وحده (al-Hāsyimī 2005).

الجدول ٧ أمثلة تدخل اللغة الأم في نظام أدوات الشرط

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة	وصف الخطأ
١	إذا أنت حاولت تنجحين	إذا حاولت نجحت	ذكر الضمير المنفصل بعد أداة الشرط
٢	كلما تأتين أنام	كلما أتيت نمت	فعل الشرط وجوابه جازمان
٣	إن تذهبين أيقظيني	إن تذهبي فأيقظيني	فعل الشرط غير جازم وعدم وضع حرف "ف" في جواب الشرط فعل الأمر

ت. تدخل اللغة الأم في المستوى التركيبي

تختلف اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية في طريقة تركيب الجملة عند إلقاء السؤال عن شيء واستخدام الضمائر. ففي اللغة العربية يوضع الضمير قبل الاسم المسؤول عنه مثل "من هذا؟"، بينما في اللغة الإندونيسية يوضع الضمير بعد الاسم المسؤول عنه مثل: "Ini siapa?".

ومن ملاحظة الباحثة فحصلت على بعض ظواهر الأخطاء اللغوية لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في تركيب الجملة عند إلقاء السؤال حيث يتقدم المبتدأ على الخبر وجوبا إذا كان المبتدأ من الألفاظ التي لها الصدارة كأسماء الاستفهام (al-Hāsyimī 2005)، مثل قول الطالبة "أذان في أي ساعة؟" والمطلوب أن تقول "في أي ساعة الأذان؟"، أو قولها "بقي كم؟" والمطلوب أن تقول "كم باق؟"، أو قولها "ذلك ماذا؟" والمطلوب أن تقول "ما ذلك؟". وقد أظهر هذه الأخطاء النطقية في دراسة الباحثة الأخرى سرلي محفظة كقول الطالبة "أنت تجلس في صف ماذا؟" والمطلوب أن تقول "في أي صف تجلسين؟" (Mahfaẓah 2019).

الجدول ٨ أمثلة تدخل اللغة الأم في المستوى التركيبي

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة
١	أذان في أي ساعة؟	في أي ساعة الأذان؟
٢	بقي كم؟	كم باق؟
٣	ذلك ماذا؟	ما ذلك؟

ث. **تدخل اللغة الأم في المستوى الأسلوبي**

تدخل اللغة الأم في المستوى الأسلوبي هو ما يشبه ترجمة حرفية للتعبيرات الإندونيسية التي تخالف سمات التراكيب والأساليب العربية. ويزداد هذا التدخل كلما تمسك المتكلم بلغته الأم. فحصلت الباحثة على الأخطاء اللغوية بسبب تدخل اللغة الأم في المستوى الأسلوبي لدى طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي، كقول الطالبة "أنا صداع"، هذه الجملة خاطئة لأنها تصف المريض نفسه بأنه صداع، بينما كلمة "صداع" هو الشعور وليس وصفا للمريض. فيجب استخدام صيغة أخرى لوصف شعور المرض، مثل: "أشعر بالصداع" أو "أشعر بألم شديد في رأسي".

أو قولها "لا بد جدا؟"، هذه الجملة خاطئة لأنها تستخدم كلمة "جدا" بشكل خاطئ. كلمة "جدا" من فعل "جدّ–يجدّ–جدّا" معناه نقيض هزل، ومصدره الجد بالكسر، ومنه "جِدٌّ" الواقع مصدرا مؤكدا لمضمون جملة أي يستخدم لتأكيد الصفة ، مثلا: "هو محسن جدا"، والمنعوت به دلالة على معنى الكمال (al-Madanī 2005) ولكن في هذه الجملة لا توجد الصفة تؤكدها. وفي هذه الحالة، تريد الطالبة أن تسأل هل أمرها لا بد أن تنتهي سريعا ولكنها لا تستخدم أداة الاستفهام. وكذا بعد كلمة "لا بد" لا بد أن تستخدم كلمتي "من" أو "أن"، مثل: لا بد من ذهابك أو لا بد أن تذهبي.

أو قولها "لماذا ترى ترى؟"، هذه الجملة خاطئة حيث لا توجد كلمة "ترى ترى" في اللغة العربية الصحيحة، فإنها تأتي من اللغة الإندونيسية بمعنى "Lihat-lihat". هذه الطالبة تريد السؤال لماذا صديقتها تلاحظها بوقت طويل، فالمطلوب أن تقول "لماذا تديمين النظر إلي؟" كما ورد فعل "أدام" في معجم اللغة العربية بين يديك "أدام الشيء" بمعنى "جعله دائما" (al-Khāliq 2013).

الجدول ٩ أمثلة تدخل اللغة الأم في المستوى الأسلوبي

الرقم	الجملة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الجملة المصححة
١	أنا صداع	أنا أشعر بالصداع
٢	لا بد جدا؟	هل لا بد أن أنهي هذا الأمر فورا؟
٣	لماذا ترى ترى؟	لماذا تدومين النظر إلي؟

ج. تدخل اللغة الأم في المستوى المفرداتي

تدخل اللغة الأم في المستوى المفرداتي هو أن تتدخل كلمة من اللغة الأم أثناء الكلام باللغة الثانية. إن اللغة الأم لغة المشاعر فلا تصعب بعض الطالبات في ترك عادات لغتهن الأم ككلمة الزوائد، واللجوء إلى اللغة الأم عند وجود المفردات المجهولة، وغيرها.

ووقعت بعض الطالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في هذا نوع تدخل اللغة الأم من الأخطاء اللغوية كقولها "ماذا ya؟" والمطلوب أن تقول "ماذا؟". أصلا هذه الجملة صحيحة إن لا يوجد الزائد الصادر من اللغة الإندونيسية، ولكن الطالبات تعودن على استخدام الزوائد الأجنبية. وقد ظهر هذا الخطأ اللغوي في دراسة الباحثة الأخرى سرلي محفظة كقول الطالبة "تذهبين معي tha؟" حيث إنها تزيد "tha" في آخر كلامها لأجل بديل عن أداة الاستفهام (Mahfaẓah 2019)، وكذا "هذا الطعام loo لذيذ" حيث إنها تزيد "loo" لأجل التأكيد (Mahfaẓah 2019).

أو قولها "أنت قديمة جدا"، كلمة "قديمة" خلاف الحديثة (شرتوني ١٨٩٣). وكذا في المنجد في اللغة العربية المعاصرة كلمة "قديم" بمعنى سابق في ما مضى، مثل: كان هذا البيت يخصني قديما (Ma'lūf 2000)، والمطلوب أن تقول "أنت بطيئة جدا"، حيث إن كلمة "بطيء" ضد المسرع ومؤنثه بطيئة وجمعه بطاء (Syartūnī 1893).

أو قولها "الصوت كبير"، فكلمة "كبير" لها معان كثيرة، ومنها: مشهور، من درجة أولى، عظيم، مثل: كذاب كبير، شاعر كبير، أو عظيم، هائل، مثل: شر كبير، أو عظيم، وفير، كثير، واف، وافر، سابغ، مثل: ثروة كبيرة، أمل كبير، حظ كبير، عدد كبير من المسافرين، أو مهم، عظيم، ضخم، مرتفع الكمية، مثل: مبلغ كبير، أو عظيم العدد، مثل: مدينة كبيرة، أو ذو أهمية لا يمكن التغاضي عنها، عظيم المقدار والقيمة، مثل: فضل كبير، أو عظيم المقدار أو الأهمية، واسع المتناول، مثل: أهداف كبيرة، نشاط كبير، تأثير كبير، نفوذ كبير، هيبة كبيرة، أو رئيس، مثل: كبير الأطباء، كبير الأساقفة، أو من أسمائه تعالى، أو ضخم، مثل: شجرة كبيرة، أو واسع، مثل: بيت

كبير، أو عالي المقام، ذو قدر عال أو مرتبة عالية، مثل: موظف كبير، أو عظيم، مثل: قيمة كبيرة، أو جمع الكبار وعكس الصغير، مثل: ضابط كبير، موظف كبير، أو متقدم في العمر، طاعن في السن، مثل: أبي أصبح كبيرا (Ma'lūf 2000)، والمطلوب أن تقول هي "الصوت مرتفع"، فمعنى "مرتفع" هو عال، مثل: أجرة مرتفعة، صوت مرتفع، سعر مرتفع، حرارة مرتفعة (Ma'lūf 2000).

أو قولها "خشب حلو"، هذه العبارة صادرة من اللغة المترجمة للطالبة أي "Kayu manis" والمطلوب أن تقول "قِرْفَةٌ" (Ma'lūf 2000)، فالقِرْفَةُ هي قشر شجر من الفصيلة الغارية أشهره القرفة السيلانية والقرفة الصينية وهي تستعمل لعطرية فيها (bi-l-Qāhirah 1972).

الجدول ١٠ أمثلة تدخل اللغة الأم في المستوى المفرداتي

الرقم	الكلمة المشتملة على الخطأ بتدخل اللغة الأم	الكلمة المصححة
١	ماذا ya؟	ماذا؟
٢	أنت قديمة جدا	أنت بطيئة جدا
٣	الصوت كبير	الصوت مرتفع
٤	خشب حلو	قِرْفَةٌ

خلاصة البحث

انغمرت طالبات قسم الإعداد اللغوي بجامعة الراية سوكابومي في رحلة تعلم اللغة العربية ولكن أصداء لغتهن الأم رافقتهن دائما. فقد كشفت هذه الدراسة الحالية من خلال تحليل البيانات عن تدخل اللغة الأم في مهارة كلامهن متجليا في في المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى التركيبي، والمستوى الأسلوبي، والمستوى المفرداتي.

وبعد القيام بهذه الدراسة أرادت الباحثة أن تقدم بعض التوصيات الضرورية على الأصعدة الأكاديمية والتطبيقية، فللمؤسسة المهتمة باللغة العربية كالمدارس والمعاهد إعادة النظر في المناهج الدراسية لتشمل وحدة دراسية متخصصة في معالجة ظاهرة تدخل اللغة الأم مع التركيز على الجوانب الصوتية، النحوية، التركيبية، والأسلوبية، والمفرداتية. ويجب أن تتضمن هذه الوحدة تمارين تطبيقية عملية تساعد الطالبات على التمييز بين قواعد لغتهن الأم وقواعد اللغة العربية، وتنمّي مهارة الكلام باللغة العربية الفصحى. وللباحثين الذين سيقومون بالبحث المتغلق بهذه القضية إجراء المزيد من البحوث العلمية لتحديد أنواع تدخل اللغة الأم الأكثر شيوعا، والتحديات التي يواجهها

الطلبة، والتقنيات التعليمية الأكثر فعالية في معالجة هذه القضية. ولمعلمي اللغة العربية تقييم الأداء اللغوي للطلبة والاعتماد على معايير واضحة، ورعي جوانب اللغة المختلفة مع التركيز على مهارة الكلام تحديدا. فيرجى تقديم تغذية راجعة بناءة للطلبة لمساعدتهم على تحسين أدائهم اللغوي. ولمتعلمي اللغة العربية وعيهم بأخطر قضية تدخل اللغة الأم في مهارة الكلام لديهم وتنمية مهارة كلامهم باللغة العربية الفصحى.

المراجع

Ahmad, A. (2024). Hamzah Washl dan Hamzah Qath'. Retrieved from معهد الجزيرة للإعلام website: https://learning.aljazeera.net/en/Blogs/همزة-الوصل-وهمزة-القطع

Ibn 'Aqil. (1980). Syarh Ibn 'Aqil 'ala Alfiyat Ibn Malik. al-Qahirah: Dar al-Turats.

Al-Barriyyah, Kh. (2020). Tadkhul al-Lughah al-Umm ‘inda al-Muḥādarah al-‘Arabiyyah laday al-Ṭālibāt bi-Ma’had Dār al-Lughah wa al-Dirāsāt al-Islāmiyyah bi-Āmīkāsīn Mādūrā (Vol. 3). Retrieved from http://dx.doi.org/10.1038/s41421-020-0164-0

Al-Khāliq, ‘A. (2013). Al-Mu‘jam al-‘Arabī Bayna Yadayk. Ar-Riyāḍ: Al-‘Arabiyyah li-al-Jamī‘.

Ash-Sharquāwī, Ā. (2021). Makhārij al-Ḥurūf wa-Ṣifātuhā. Miṣr: Mawsū‘at ‘Arif Dīnak lil-‘Ulūm ash-Shar‘iyyah.

Ash-Sharīf, Ḥ. ‘A. Ā. (2015). Aslūb at-Tawkīd bit-Takrār (Dirāsah Balāghiyyah). Majallat Jāmi‘at Sabhā (al-‘Ulūm al-Insāniyyah), 14(1), 5.

Aṣ-Ṣaidāwī, Y. (2010). Min Adawāt al-Lughah al-‘Arabiyyah. Retrieved from Dīwān al-‘Arab website: https://www.diwanalarab.com/أن،-إن،-أنّ،-إنّ

Al-Farāhīdī, A. B. Ā. (2007). Al-‘Ayn. Lubnān: Dār wa-Maktabat al-Hilāl.

Al-Madanī, Ā. M. (2005). Al-Ṭarāz al-Awwal wa-al-Kanāz limā ‘Alayhi min Lughat al-‘Arab al-Ma‘ūl. Irān: Mu’assasat Āl al-Bayt ‘Alayhim as-Salām li-Iḥyā’ at-Turāth.

Al-Mursī, Ā. Ā. (2000). Al-Muḥkam wa-al-Muḥīṭ al-A‘ẓam. Bayrūt: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Al-Hāshimī, Ā. (2005). Al-Qawā‘id al-Asāsiyyah lil-Lughah al-‘Arabiyyah. Bayrūt: Dār al-Fikr.

Bil-Qāhirah, N. M. Ā. B. Ā. Ā. (1972). Al-Mu‘jam al-Wasīṭ. Al-Qāhirah: Majma‘ al-Lughah al-‘Arabiyyah.

Tanqīb, M. (2020). Dūr al-Lughah al-Ūlā fī Iktisāb al-Lughah ath-Thāniyah. Majallat Adabiyyāt, 2(2), 26–31.

Jaydīr, M. (n.d.). Manhajīyat al-Baḥth. Al-Faransīyah: Malikat Abyaḍ.

Ḥasan, Ā. Ā. Ā. B. Y. B. (2018). Sharḥ Ẓann wa-ʾAkhāwātihā. Retrieved from al-ʾAlūkah website: https://www.alukah.net/literature_language/0/128859/شرح-ظن-وأخواتها/

Ḥamīdah, ‘A. N. (2016). Tadkhul al-Lughah al-Indunīsīyah fī Kitābat al-Lughah al-‘Arabiyyah laday Ṭullab al-Madrasah ath-Thānawīyah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Bātu (Dirāsah Waṣfīyah Ḥalīlīyah) (Jāmi‘at Mūlānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānj). Jāmi‘at Mūlānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālānj. Retrieved from http://etheses.uin-malang.ac.id/8546/

Sulaymān, B. ‘A. Ā. (2023). Al-Ḥurūf al-‘Arabiyyah wa-Kayfiyyat ʾAdā’ihā. Dimashq: Dār al-Ḥāfiẓ.

Sulaymān, S. Ḥ. (2018). ʾAdawāt ash-Sharṭ ghair al-Jāzimah wa-I‘rābuhā. Retrieved from Mawḍū‘ website: https://mawdoo3.com/أدوات_الشرط_غير_الجازمة_وإعرابها

Syarṭūnī, S. Ā. (1893). ʾAqrab al-Mawārid. Bayrūt: as-Sayyū‘īyah.

‘Abbād, K. Ā. W. W. B. (1994). Al-Muḥīṭ fī al-Lughah. Bayrūt: ‘Ālam al-Kutub.

Muḥfaẓah, S. (2019). At-Tadakhkhul al-Lugawī fī al-Muḥādarah al-Yawmīyah al-Faṣl ath-Thānī ath-Thānawīyah bi-Ma'had Sunan Darajāt Banjārānyār Bāsyīrān Lāmunjān (Dirāsah ‘Ilm al-Lughah al-Ijtimā‘ī). Jāmi‘at Sunan Āmbil al-Islāmiyyah al-

Ḥukūmiyyah Sūrābāyā.

Maʻlūf, L. (2000). Al-Munajjid fī al-Lughah al-ʻArabiyyah al-Muʻāṣirah. Bayrūt: Dār al-Masyriq.

Mansūr. (2015). Sharḥ Mummayyiz ʻan Ḥarfī at-Tā' wa-aṭ-Ṭā'. Retrieved from Muntadyāt Ṣaqr al-Janūb website: https://www.jnob-jo.com/xf/threads/54355/

Manẓūr, Ā. (1299). Lisān al-ʻArab. Al-Qāhirah: Dār al-Maʻārif.

Yaʻqūb, ʾI. B. (2004). Al-Muʻjam al-Mufaṣṣal fī al-Jumūʻ. Lubnān: Dār al-Kutub al-ʻIlmīyah.

Fatiha, H. (2023). *The Impact of Using the Mother Tongue (Arabic) on Learning English as a Foreign Language* (University Ahmed Draya - Adrar). University Ahmed Draya - Adrar. Retrieved from https://dspace.univ-adrar.edu.dz/jspui/handle/123456789/9042

Irene, J., Sathasivam, K., Ng, M. M., Benjamin Jeyaraja, S. S., & Maniam, M. (2023). The Effects of Mother Tongue Interference among ESL Learners' Speaking Skills. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, *13*(7), 892–908. https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v13-i7/17453

Mwakira, G., & Mwangi, V. (2021). The Use Of Mother Tongue Language And Its Effect On Academic Performance In Public Schools In Kenya. *International Journal of Linguistics*, *1*(1), 5. Retrieved from https://www.iprjb.org/journals/index.php/IJL/article/view/1240?srsltid=AfmBOop5iCZeOR103ydwWVx8sBlq_76qHpaWPqwaMVpZC4BGbf2R8lLQ

Zulfirman, R. (2022). Implemetasi Metode Outdoor Learning Dalam Peningkatan Hasil Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam Di Man 1 Medan. *Jurnal Penelitian, Pendidikan Dan Pengajaran*, *3*(2), 149.